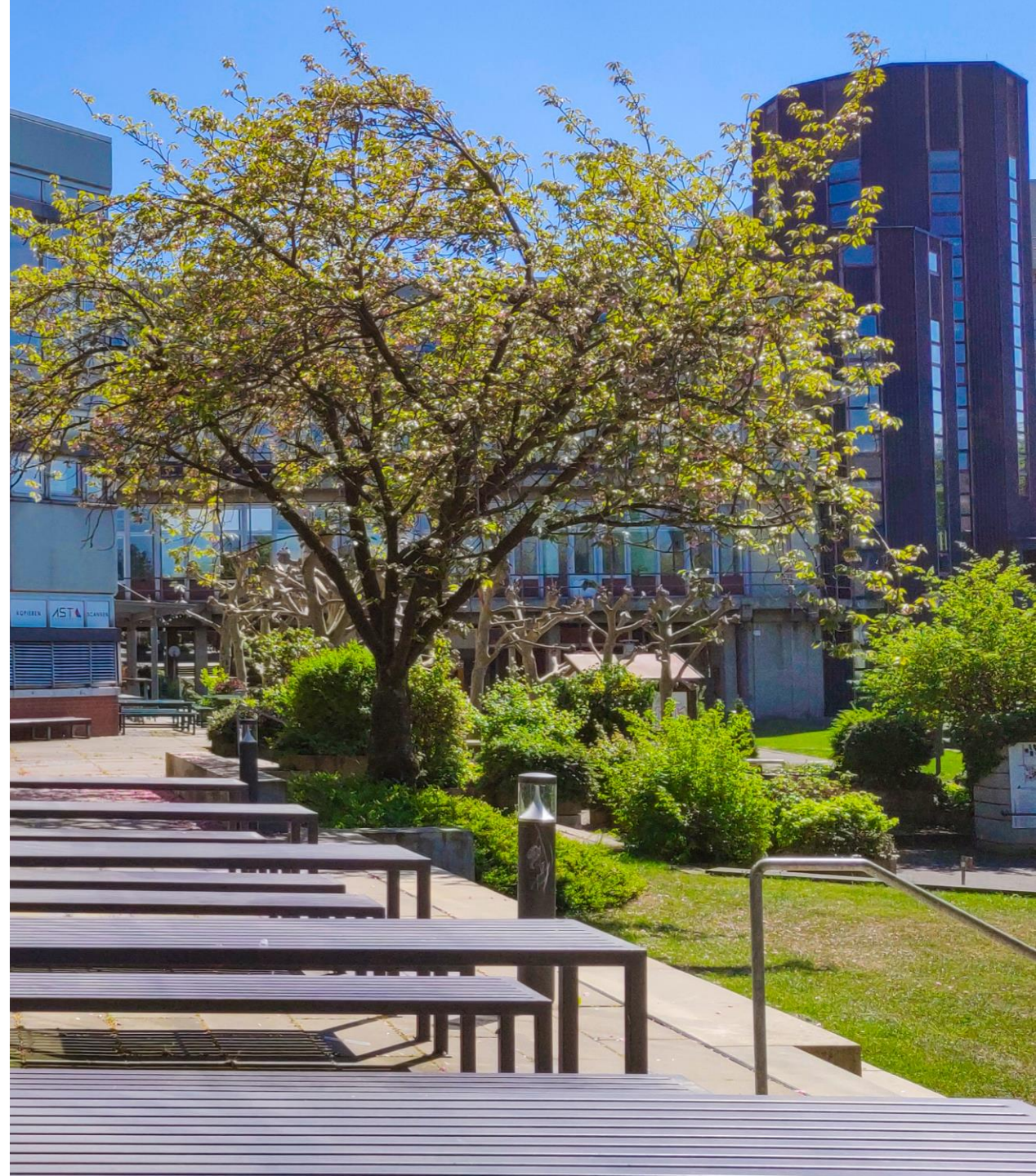




Das Übersetzungsbüro der Universität Paderborn

International Tuesdays, 2. Juli 2024

Angelina Dick und Emily Meier





Gliederung

- 1. Wer sind wir?**
- 2. Was machen wir?**
- 3. Wie arbeiten wir?**
- 4. Übersetzung in Zahlen**
- 5. Aktuelle Projekte**

Wer sind wir?





Wer sind wir: Das Übersetzungs- büro stellt sich vor





Angelina Dick

Koordination Übersetzungsbüro
Stabstelle International Relations

Telefon +49 5251 60-4617

Mail angelina.dick@uni-paderborn.de

Adresse Pohlweg 51, Raum O4.113





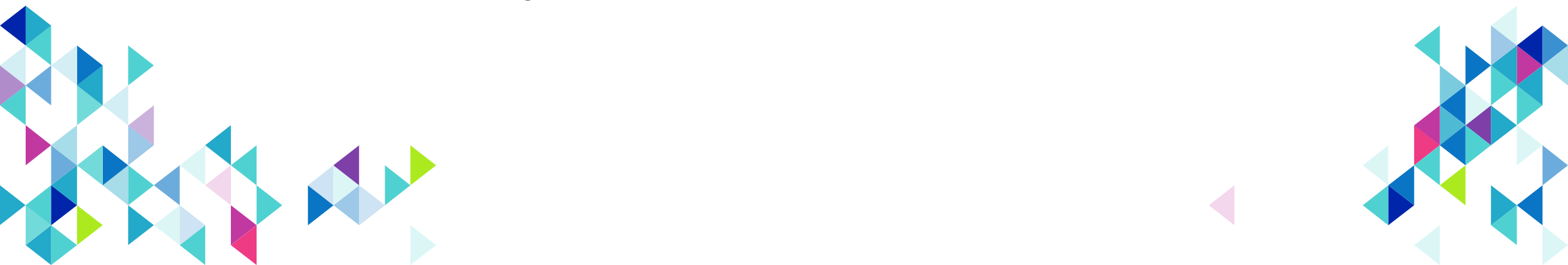
Emily Meier

Universitätsübersetzerin
Stabstelle International Relations

Telefon +49 5251 60-4233

Mail emily.meier@uni-paderborn.de

Adresse Pohlweg 51, Raum O4.113



Was machen wir?





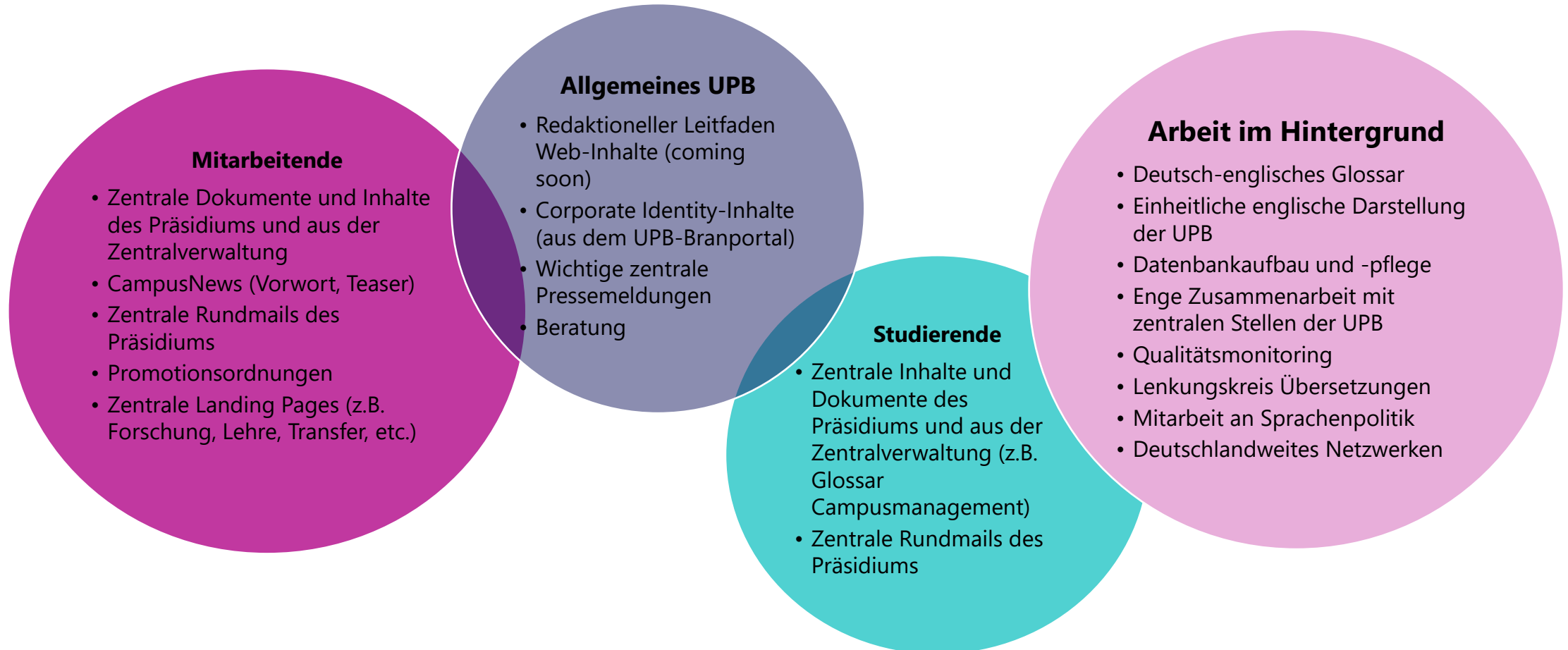
Was machen wir: Grundsätzliches

- Übersetzungsbüro als **Unterstützung** des andauernden **Internationalisierungsprozesses** der Universität Paderborn
- Steigerung der **internationalen Sichtbarkeit** und **Ausrichtung**, u.a. durch:
 - **Stärkung der Attraktivität der Universität** als Forschungs- und Studienstandort für internationale Studierende, Wissenschaftler*innen und Gastwissenschaftler*innen
 - Erhöhung der Anzahl internationaler Wissenschaftler*innen und Gastwissenschaftler*innen und internationaler Studierender sowie Austauschstudierender (Incoming)
 - Stärkung der **Willkommenskultur**

(vgl. Hochschulentwicklungsplan und Internationalisierungsstrategie der Universität Paderborn)



Was machen wir: Beispiele





Was machen wir nicht?

- Übersetzung von **wissenschaftlichen Texten** (Drittmittelanträge, Fachartikel, Dissertationen)
- Übersetzung von Dokumenten einzelner **Fakultäten** und **Institute**, z.B. Prüfungsordnungen (Ausnahme: Fakultätsordnungen, Promotionsordnungen, Habilitationsordnungen)
- **Juristische** Übersetzungen
- Übersetzung/Lektorat für **Studierende** und **Forschende**
- Übersetzung/Lektorat in **andere Sprachen** als Englisch

Wie arbeiten wir?



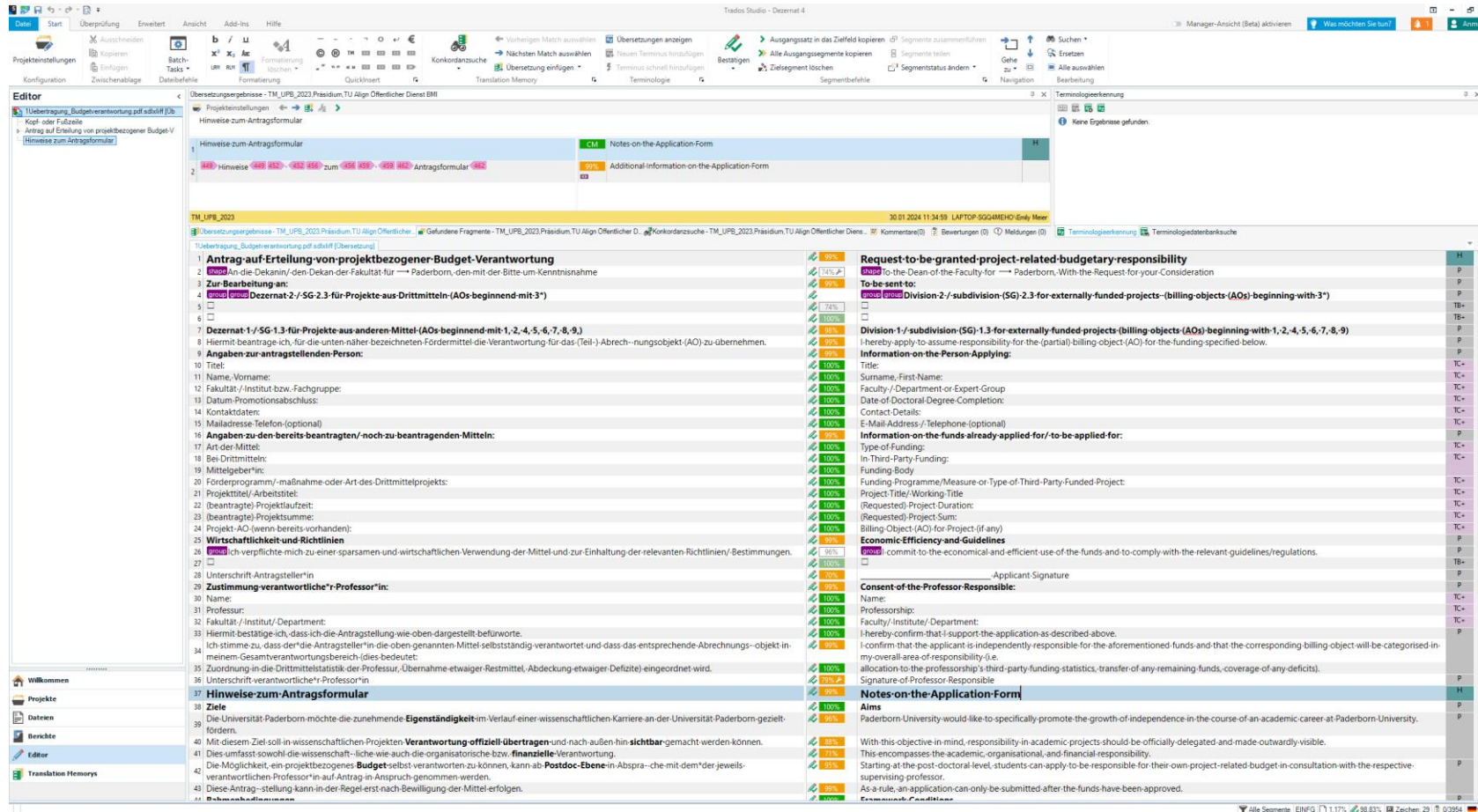


Wie arbeiten wir: Unser Übersetzungsprozess





Wie übersetzen wir: Unsere Übersetzungssoftware "TRADOS"



The screenshot shows the TRADOS Studio interface with a German document being translated into English. The main editor area displays the following text:

Hinweise zum Antragsformular

1 Hinweise zum Antragsformular

2 Hinweise zum Antragsformular

TM_UBP_2023

1 Antrag auf Erteilung von projektbezogener Budget-Verantwortung

2 An die Dekanin/den Dekan der Fakultät für Paderborn, den mit der Bitte um Kenntnisnahme

3 Zur Bearbeitung am

4 Dezentrat 2 / SG 2.3 für Projekte aus Drittmitteln (AOs beginnend mit 3*)

5

6

7 Dezentrat 1 / SG 1.3 für Projekte aus anderen Mitteln (AOs beginnend mit 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9)

8 Hiermit beantrage ich, für die unten näher bezeichneten Fördermittel die Verantwortung für das (Teil-) Abrechnungsobjekt (AO) zu übernehmen.

9 **Angaben zur antragstellenden Person:**

10 Titel:

11 Name, Vorname:

12 Fakultät / Institut bzw. Fachgruppe:

13 Datum Promotionsabschluss:

14 Kontaktdaten:

15 Mailingadresse / Telefon (optional):

16 **Angaben zu den bereits beantragten/ noch zu beantragenden Mitteln:**

17 Art der Mittel:

18 Bei Drittmitteln:

19 Mittelgeber*in:

20 Förderprogramm/-maßnahme oder Art des Drittmittelprojekts:

21 Projektteil/ Arbeitszeit:

22 (beantragte) Projektdauer:

23 (beantragte) Projektsomme:

24 Projekt-AO (wenn bereits vorhanden):

25 **Wirtschaftlichkeit und Richtlinien**

26 Ich verpflichte mich zu einer sparsamen und wirtschaftlichen Verwendung der Mittel und zur Einhaltung der relevanten Richtlinien/ Bestimmungen.

27

28 Unterschrift Antragsteller*in

29 **Zustimmung verantwortliche*r Professor*in:**

30 Name:

31 Professur:

32 Fakultät / Institut / Department:

33 Hiermit bestätige ich, dass ich die Antragstellung wie oben dargestellt beaufworte.

34 Ich stimme zu, dass der/die Antragsteller*in die oben genannten Mittel selbstständig verantwortet und dass das entsprechende Abrechnungsobjekt in meinem Gesamtverantwortungsbereich (dies bedeutet:

35 Zuordnung in die Drittmittelstatistik der Professur, Übernahme etwaiger Restmittel, Abdeckung etwaiger Defizite) eingeordnet wird.

36 Unterschrift verantwortliche*r Professor*in

37 **Hinweise zum Antragsformular**

38 **Ziele**

39 Die Universität Paderborn möchte die zunehmende **Eigenständigkeit** im Verlauf einer wissenschaftlichen Karriere an der Universität Paderborn gezielt fördern.

40 Mit diesem Ziel soll in wissenschaftlichen Projekten **Verantwortung offiziell übertragen** und nach außen hin **sichtbar** gemacht werden können.

41 Dies umfasst sowohl die wissenschaftliche als auch die organisatorische bzw. **finanzielle** Verantwortung.

42 Die Möglichkeit, ein projektbezogenes **Budget selbst** verantworten zu können, kann ab **Postdoc-Ebene** in Absprache mit dem/dem* der jeweiligen verantwortlichen Professor*in auf Antrag in Anspruch genommen werden.

43 Diese Antragstellung kann in der Regel erst nach Bewilligung der Mittel erfolgen.

44 **Abrechnungsregeln**

The right side of the interface shows the English translation of the document, including sections like "Request-to-be-granted-project-related-budgetary-responsibility", "Information on the Person Applying", "Information on the funds already applied-for/ to-be applied-for:", "Economic Efficiency and Guidelines", "Consent of the Professor Responsible", and "Notes on the Application Form".





Wie übersetzen wir: Unsere Übersetzungssoftware "TRADOS"

Uebertragung_Budgetverantwortung.docx.sdlxliff [Übersetzung]				
24	Wirtschaftlichkeit und Richtlinien		Economic Efficiency and Guidelines	P
25	<input type="checkbox"/> Ich verpflichte mich zu einer sparsamen und wirtschaftlichen Verwendung der Mittel und zur Einhaltung der relevanten Richtlinien/ Bestimmungen.		<input type="checkbox"/> I commit to use the funds economically and efficiently and to comply with the relevant guidelines/ regulations.	P
26	_____		_____	P
26	a			
26	Unterschrift Antragsteller*in	100%	Applicant Signature	
26	b			
27	Zustimmung verantwortliche*r Professor*in:		Consent of the Professor Responsible:	P
28	Name:	96%	Name:	TC+
29	Professur:		Professorship:	TC+
30	Fakultät / Institut/ Department:		Faculty/ Institute/ Department:	TC+
31	Hiermit bestätige ich, dass ich die Antragstellung wie oben dargestellt befürworte.		I hereby confirm that I approve the application as described above.	P
32	Ich stimme zu, dass der*die Antragsteller*in die oben genannten Mittel selbstständig verantwortet und dass das entsprechende Abrechnungsobjekt in meinem Gesamtverantwortungsbereich (dies bedeutet: Zuordnung in die Drittmittelstatistik der Professur, Übernahme etwaiger Restmittel, Abdeckung		I confirm that the applicant is independently responsible for the aforementioned funds and that the corresponding billing object will be part of my overall area of responsibility (i.e. allocation to the professorship's third-party funding statistics, transfer of any remaining funds, coverage of any	



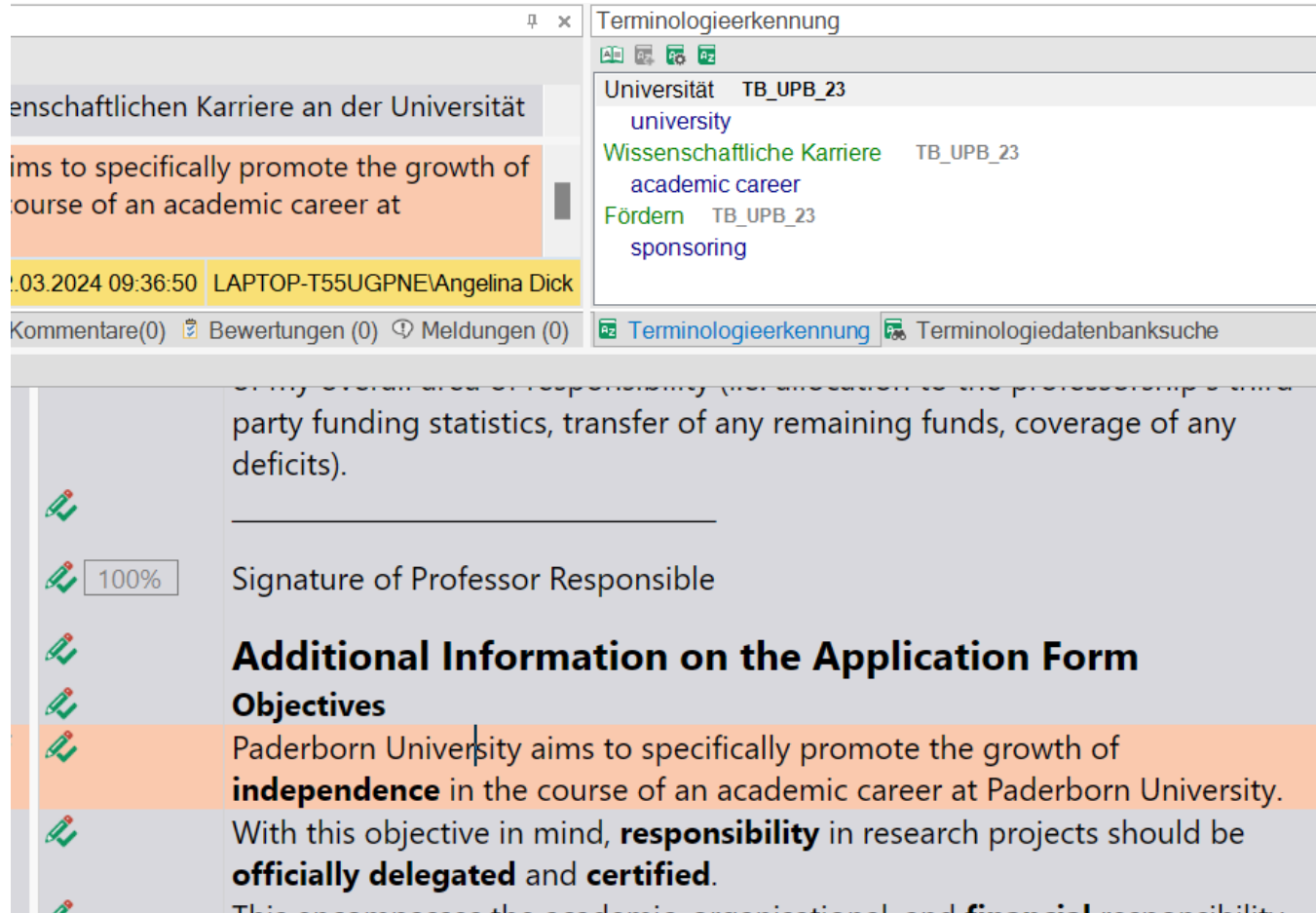


Wie übersetzen wir: Unsere Übersetzungssoftware "TRADOS"

Antrag auf Erteilung von projektbezogener Budget-Verantwortung			
1	Antrag auf Erteilung von projektbezogener Budget-Verantwortung	CM	Application for Project-Related Budget Responsibility
Präsidium		11.03.2024 16:42:35	LAPTOP-T55UGPNE\Angelina Dick



Wie übersetzen wir: Unsere Übersetzungssoftware “TRADOS”



The screenshot displays the TRADOS software interface. On the left, a document is open with the text: "Wissenschaftlichen Karriere an der Universität", "aims to specifically promote the growth of", "course of an academic career at", and a timestamp ".03.2024 09:36:50" followed by "LAPTOP-T55UGPNE\Angelina Dick". Below this, there are options for "Kommentare(0)", "Bewertungen (0)", and "Meldungen (0)".

On the right, a "Terminologieerkennung" (Terminology Recognition) window is open, showing a list of terms and their translations:

- Universität TB_UPB_23
university
- Wissenschaftliche Karriere TB_UPB_23
academic career
- Fördern TB_UPB_23
sponsoring

At the bottom of the interface, there are tabs for "Terminologieerkennung" and "Terminologiedatenbanksuche".

The main document content includes a paragraph about "party funding statistics, transfer of any remaining funds, coverage of any deficits)", followed by a section titled "Additional Information on the Application Form" with a sub-section "Objectives". The text under "Objectives" states: "Paderborn University aims to specifically promote the growth of **independence** in the course of an academic career at Paderborn University. With this objective in mind, **responsibility** in research projects should be **officially delegated** and **certified**." The text continues with "This encompasses the academic, organisational, and financial responsibility".

Übersetzung in Zahlen



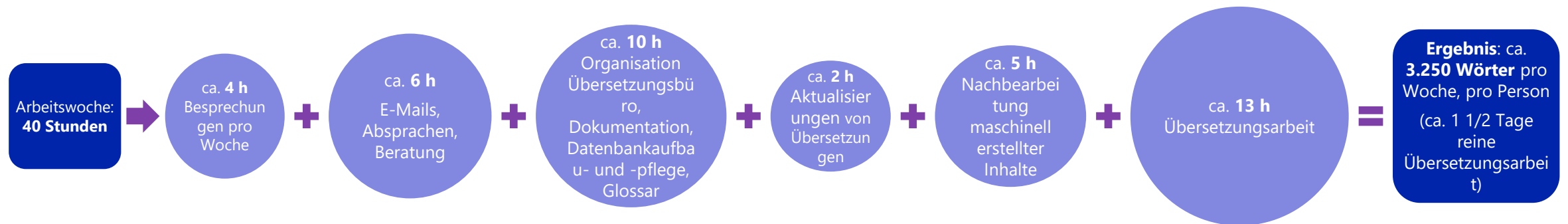


Übersetzung in Zahlen: Übersetzungsgeschwindigkeit

Grundlegende Rechnung:

250 Wörter pro ungestörte Stunde + Rechercheaufwand + ggf. Terminologiedatenbankpflege

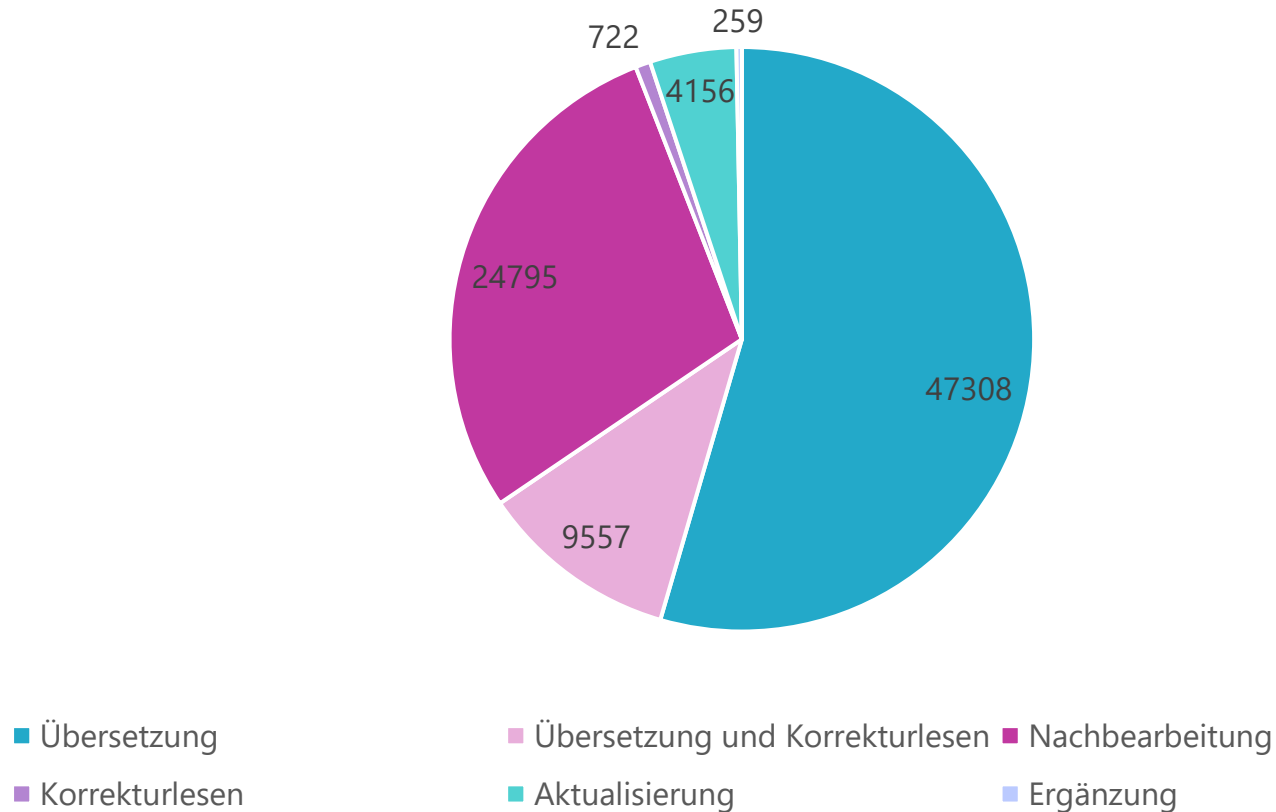
Beispielrechnung: Wie viele ungestörte Stunden hat ein*e Übersetzer*in in einer Arbeitswoche?





Übersetzung in Zahlen : Übersetzungsvolumen 2023-2024

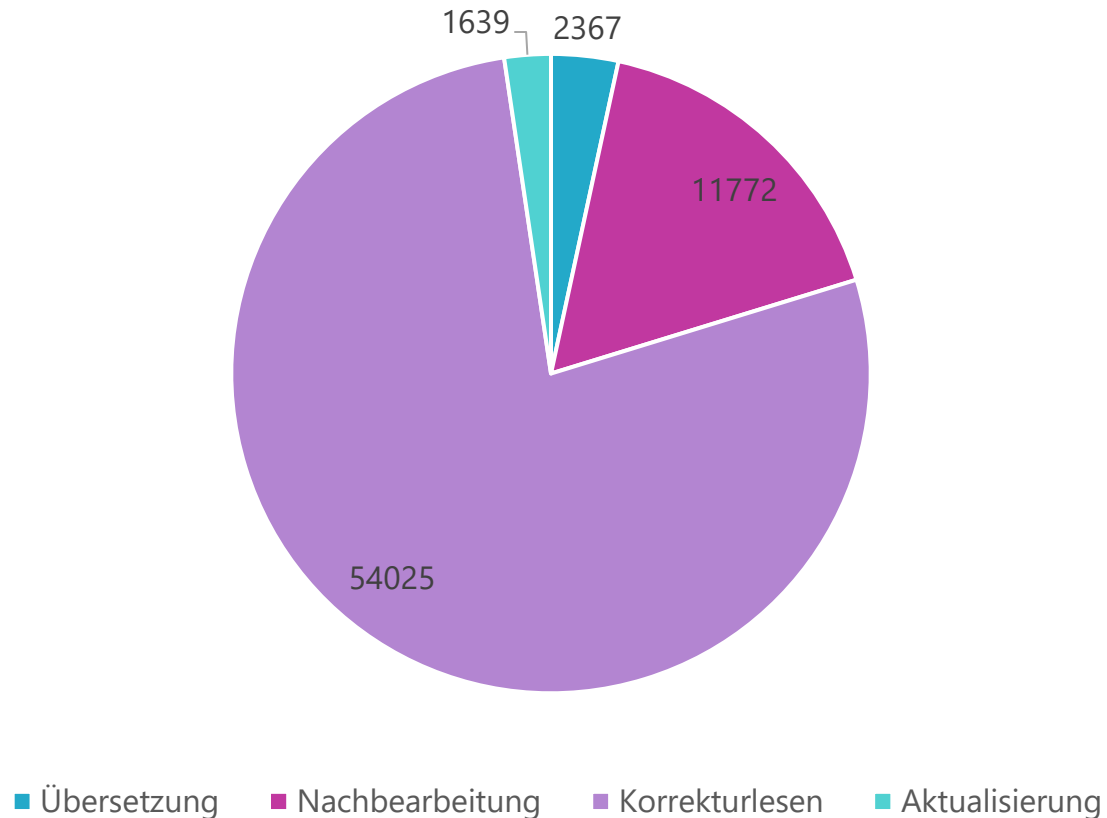
Abgeschlossene Aufträge April 2023 – März 2024 (86.979 Wörter)





Übersetzung in Zahlen: Übersetzungsvolumen April 2024-Juni 2024

Abgeschlossene Aufträge April 2024 – Juni 2024 (69.803 Wörter)



Aktuelle Projekte





Aktuelle Projekte: Deutsch-Englisches Glossar UPB

Warum braucht die UPB ein eigenes Glossar?

- Wörterbücher und Glossare von Hochschulen, Institutionen, z.B. DAAD, eignen sich als **Ergänzung** und zur **Verbesserung** des Corporate Wordings
- Wörterbücher enthalten oft **mehrere** Lösungen für **einen** Begriff, z.B. hat Hochschulwörterbuch Siepmann **sieben** Übersetzungen für *Dekan*
- **Britisch-englische Wörter** nicht immer eindeutig identifiziert, z.B. Hochschulwörterbuch Siepmann: *organization* für Organisation, *grant program* für Förderprogramm
- Englische Übersetzung kann nicht immer in den **deutschen Hochschulkontext** übernommen werden, z.B. PhD
- Ohne Glossar ist **das Festlegen einer Übersetzungs-Variante** für das Corporate Wording der UPB fast unmöglich
- Viele Vokabeln werden bundesweit identisch genutzt. Gleichzeitig nutzt die Mehrheit der Hochschulen bei diversen Vokabeln im Deutschen, sowie im Englischen **unterschiedliche Lösungen: fachliche** und **sprachliche** Expertise sind bei der Übersetzung gefragt
- z.B. Was ist eine Lehrkraft für besondere Aufgaben und wie kann der Begriff übersetzt werden?
- EN: z.B. (administrative) department/division/directorate für Dezernat



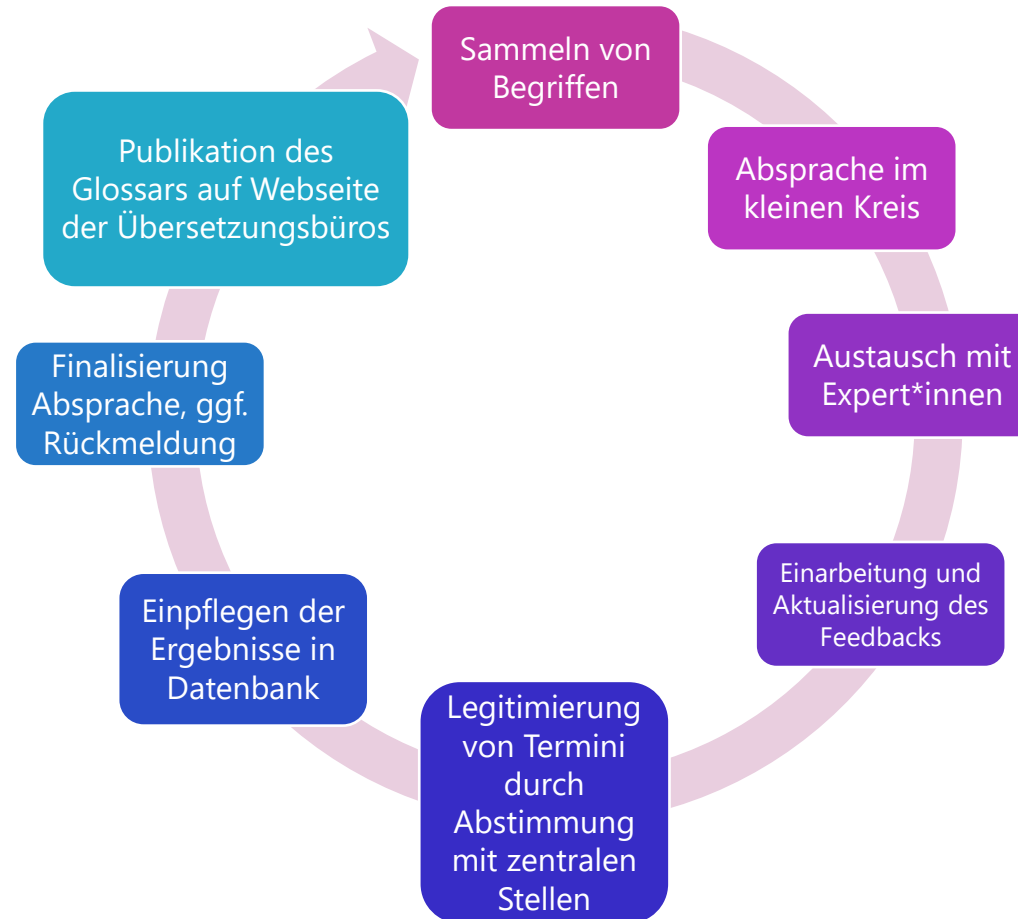
Aktuelle Projekte: Deutsch-Englisches Glossar UPB

Warum braucht die UPB ein eigenes Glossar?

- Bestimmte Wortfestlegungen sind mit vielen Überlegungen, inhaltlicher Expertise und Fingerspitzengefühl verbunden: z.B. Wie werden bestimmte Prüfungsformen übersetzt (Hausarbeit, Ausarbeitung, Studienarbeit, Essay)?
 - **Ohne Glossar:** Abstimmungen und Verhandlungen um Vokabular leben immer wieder neu auf → Folge: Inkonsistenz und Verwirrung (z.B. Vice President oder Vice-President?)
 - **Mit Glossar:** Benennungen werden festgelegt und bleiben so lange konsistent, bis sich inhaltliche oder strukturelle Änderungen ergeben
 - Steigerung der **Wettbewerbsfähigkeit** der Universität (ähnlich wie in der freien Wirtschaft)
- **Ziel:** Ein auf die Universität Paderborn zugeschnittenes Glossar, das zentrale und viel genutzte Wörter enthält, die in Wörterbüchern ggf. fehlen



Aktuelle Projekte: Deutsch-Englisches Glossar UPB – Prozess





Aktuelle Projekte: CampusNews

CampusNews:

- Neuigkeiten der aktuellen Geschehnisse an der UPB für Mitarbeitende
- In der Vergangenheit nur auf Deutsch erschienen, ab Juli 2024: erste zweisprachige Ausgabe
- 3 Ebenen: Vorwort (Ebene 1), Teaser (Ebene 2), CampusNews-Artikel (Ebene 3)

→ Durch Unterstützung des Übersetzungsbüros:

Übersetzung des Vorworts (Ebene 1)

Nachbearbeitung automatisch übersetzter Teaser (Ebene 2)

- CampusNews-Artikel (Ebene 3) automatisch übersetzt durch DeepL



Aktuelle Projekte: Englischsprachige Version des redaktionellen Leitfadens

Zweck:

- Informationen zu grundlegenden Vorgaben und Tipps für digitale Kommunikation der Universität Paderborn in englischer Sprache
- einheitliche englischsprachige Darstellung der Universität Paderborn auf ihren Webseiten

u.a. Antworten auf die folgenden Fragen:

- Wie heißt die Universität Paderborn auf Englisch?
- Wie formuliere ich englische Texte auf meinen Webseiten (Aktiv/Passiv, gendergerechte Sprache, Lesbarkeit, Ansprache, SEO)?
- Welches Englisch verwende ich? American English? British English?
- Wie gehe ich mit Abkürzungen um (z.B. UPB, e.g./i.e., Dr./Dr, etc.)?
- Wie schreibe ich im Englischen Uhrzeiten oder Daten?
- Wie gehe ich im Englischen mit Sonderzeichen um (z.B. §, &, %, €)?
- Welche Anführungszeichen verwende ich im Englischen?



Aktuelle Projekte: Webseite Übersetzungsbüro

www.uni-paderborn.de/universitaet/uebersetzungsbuero



Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!

